

Travestie-SHOW-Theater
GERDAS kleine WELTBÜHNE

Immer wieder ein neues Erlebnis

professionell multimedial einmalig genial

in gute Laune investieren!

Mühlheim M. Dietesheimer Str.90 06108 75491 www.gerdas.de

AGirard Sélection GmbH
Wein und Spirituosen aus Frankreich

Jacques-Reiss-Straße 1 - 61476 Kronberg/Ts.
Lager- und Büroeingang: Minnholzweg

Tel: +49 6173 99 609 11
E-mail: info@agirard.com - www.agirard.com

Malou's Original Elsässer Flammkuchen

"Es liegt was in der Luft: ... Mandel- und Flammkuchenduft." Auf allen Straßenfesten in Frankfurt: **Ries**

Restaurant & Bistrot Français
MAASCHANZ
Bruno Lauffenburger / Geschäftsführer

Öffnungszeiten: täglich ab 17:00 - Warme Küche: 18:00-24:00 Uhr
Fäberstraße 75 - 60594 Frankfurt am Main
Telefon +49 (0) 69 622 886 - Telefax +49 (0) 69 400 32 324 - info@maaschanz.de - www.maaschanz.de

Veranstalter:

CLUB DES ALSACIENS
FREUNDE DES ELSASS

Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V.
c/o APA Deutschland
Wilhelm-Leuschner-Strasse 9-11 - 60329 Frankfurt
www.elsaesserverein-frankfurt.de
Präsident: André Fricker

Vortragsabend
Conférence

Montag, 9. September 2013

1913 - 2013
100 Jahre Lambarene-Spital
Albert Schweitzer

Vortrag / Conférence (in deutscher Sprache)

Referenten:
- Grusswort: André Fricker, CAFE
- Vortrag: Dr. Roland Wolf, Deutsches Albert Schweitzer Zentrum

Veranstaltungsort:
Frankfurter Gesellschaft für Handel, Industrie und Wissenschaft • Siesmayerstrasse 12 • Frankfurt am Main (stationnement dans le parc)

Programm:
- 18.30 Uhr Empfang: Apéritif gesponsort durch den Elsässerverein
- 19.00 Uhr Konferenz

Anmeldung (vor dem 3. September)
Miriam M. Böhnert
Deutsches Albert Schweitzer Zentrum
Tel. 069 / 28 49 51
nfo@albert-schweitzer-zentrum.de - www.albert-schweitzer-zentrum.de
André Fricker
Elsässer Verein in Frankfurt
Fax: 0611 / 95 66 249
info@alsacemonde.de - www.alsacemonde.de

Mitveranstalter:

Deutsches ALBERT SCHWEITZER ZENTRUM

Wirtschaftsabend
Conférence-Débat

Dienstag, 10. September 2013

La coopération transfrontalière
du Rhin Supérieur

Vortrag / Conférence (in französischer und deutscher Sprache)

Referenten / Intervenants:
- Grusswort / Introduction: Gérard Staedel, UIA
- Vorträge / Conférenciers: René Meier, Coordonateur de la Région Métropolitaine Trinationale et Jean-Louis Hoerlé, Président de la CCI
- Schlusswort / Conclusion: Charles Marchand, Club des Affaires de la Hesse

Veranstaltungsort / Lieu de la conférence:
Frankfurter Gesellschaft für Handel, Industrie und Wissenschaft • Siesmayerstrasse 12 • Frankfurt am Main (stationnement dans le parc)

Programm / Déroulement de la soirée:
- 18h30 Empfang / Réception: Apéritif offert par le Club des Alsaciens
- 19h00 Konferenz / Conférence
- 20h00 Dîner
Hinweis / NB:
- Frais de participation: 25 € par personne (sans les boissons)

Anmeldung / Inscription (avant le 3 septembre)
Joëlle Putschbach
Club des Affaires de la Hesse
Fax 069 / 48 00 48 61 ou via le formulaire sur le M. site www.ca-hesse.de
André Fricker
Elsässer Verein in Frankfurt
Fax 0611 / 95 66 249
info@alsacemonde.de - www.alsacemonde.de

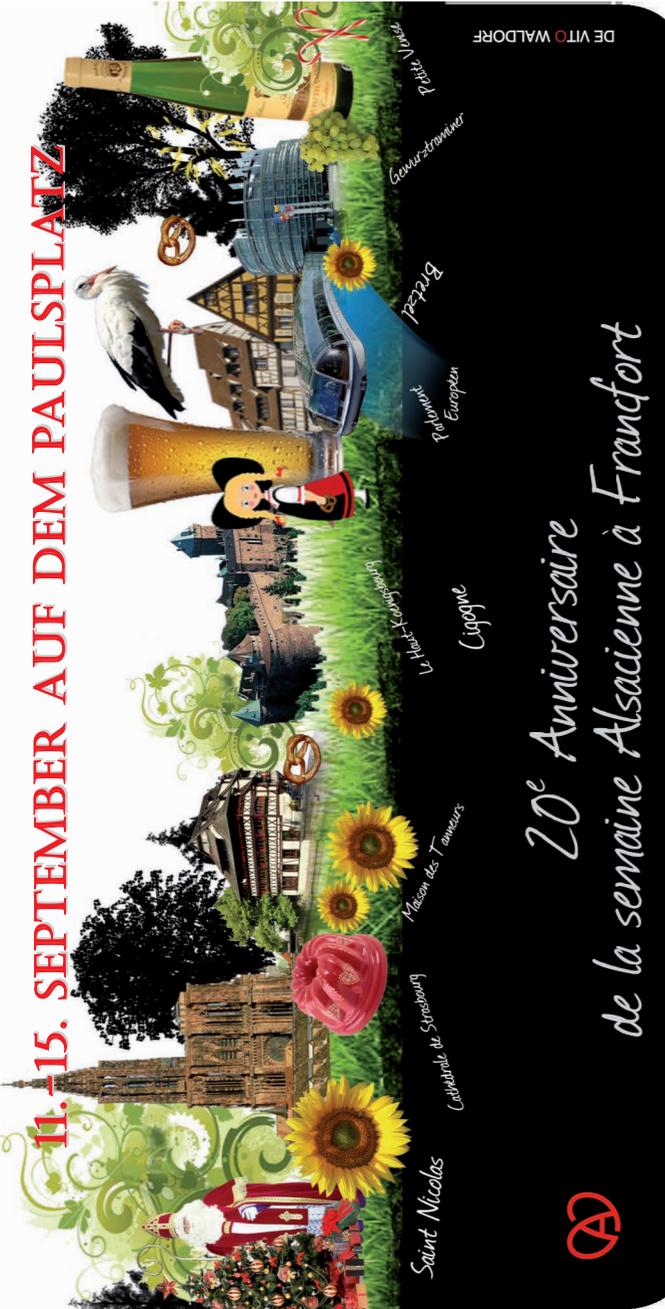
Mitveranstalter / Coorganisateur:
Club des Affaires de la Hesse



SEMAINE ALSACIENNE
ELSÄSSER WOCHE
2013

WILKOMMEN AUF DEM ELSÄSSER MARKT

11.-15. SEPTEMBER AUF DEM PAULSPLATZ



20^e Anniversaire
de la semaine Alsacienne à Francfort



Jun 2013 - 5000 ex

Unter der Schirmherrschaft von Herrn Oberbürgermeister Peter Feldmann und der französischen Generalkonsulin in Deutschland, Frau Sophie Laszlo



Grußwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich begrüße Sie - auch im Namen des Magistrats der Stadt Frankfurt am Main - recht herzlich zur Elsässer Woche auf dem Paulsplatz. Für fünf Tage verwandelt der Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V. den markanten Platz in der Innenstadt in ein Stück Frankreich und gibt den Gästen das Gefühl, Straßbourg und Colmar sind gleich um die Ecke.

Mit der Elsässer Woche nutzt diese schöne Region an der Grenze zur Bundesrepublik die Gelegenheit, sich zu präsentieren. Dem interessierten Publikum wird ein Querschnitt der Elsässer Kunst und Kultur, des Handwerks und der Wirtschaft geboten. Nicht zu vergessen sind die kulinarischen Köstlichkeiten, wie Choucroute, Flammkuchen und Pasteten sowie auserlesene Weine.

In den vergangenen Jahren ist die Elsässer Woche ein Publikumsmagnet geworden. Die Frankfurter Bürgerinnen und Bürger lieben dieses Fest, das viel Flair und französische Lebensart mitbringt. Ein Besuch der vielen attraktiven Stände ist ein kleiner Urlaub vom Alltag.

Ich wünsche den Gästen des Marché Alsacien schöne Stunden und dem Veranstalter gutes Gelingen und viel Erfolg.

Mit freundlichen Grüßen

Peter Feldmann

Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt am Main



Bienvenue

Chers Compatriotes, Chers Amis allemands,

Je suis heureuse que mes premiers jours en qualité de Consule générale de France à Francfort coïncident avec l'ouverture de la Semaine alsacienne, qui me donne ainsi l'occasion de découvrir un grand moment du calendrier festif de la ville.

Permettez moi de voir dans ce rendez-vous désormais traditionnel avec l'Alsace, d'abord la marque de l'hospitalité de Francfort, ville généreusement ouverte à toutes les cultures, de celle de M. Peter Feldmann, son Oberbürgermeister, de son assemblée municipale et de l'ensemble de ses citoyens.

Et je me réjouis de constater la manière si chaleureuse dont elle s'exerce à l'égard de cette région voisine, et bien entendu, à l'égard de toute la France au-delà.

Ce témoignage d'amitié et d'intérêt est particulièrement précieux en cette année où nous célébrons les 50 ans d'une relation unique, fondée par le Traité de l'Elysée.

Lors de cette semaine de festivités, les visiteurs de la Paulsplatz découvriront, ou re-découvriront, toute la palette des spécialités et traditions qui composent l'art de vivre en Alsace : gastronomie, vin, musique, artisanat et bien entendu, convivialité.

Ils pourront également mesurer la place singulière qu'occupe, dans la vie de la communauté française des bords du Main et du Rhin, le Club des Alsaciens. Depuis plus de 20 ans, cette association se distingue par la richesse de ses initiatives et son esprit d'ouverture au bénéfice de tous les Français établis ici.

Que ses membres et sympathisants soient ici tous remerciés pour leur engagement, bénévolé, et félicités pour leur maîtrise de cette parfaite organisation.

Et à toutes et à tous, je souhaite d'agréables moments de détente gourmande parmi les hôtes et les animateurs de la Semaine Alsacienne.

Sophie Laszlo

Consule Générale de France en Allemagne

„Elsässer Markt“ auf dem Paulsplatz in Frankfurt vom 11. bis 15. September

Köstlichkeiten aus Küche und Keller, Jeden Tag Musik und Unterhaltung

ELSÄSSER MARKT OFFIZIELLE ERÖFFNUNG Mittwoch, 11. September

- 18 Uhr: Empfang im Römer / Réception au Römer (auf Einladung / sur invitation)

- 18.30 Uhr: Eröffnung des Elsässer Marktes auf dem Paulsplatz / Inauguration du marché alsacien sur la "Paulsplatz" par M. Uwe Becker, Frankfurter Stadtkämmerer, M. Maurice Gourdault-Montagne, Ambassadeur de France en Allemagne, M. Gérard Staedel, Président de l'Union International des Alsaciens et M. André Fricker, Président du CAFE.



GEWINNSPIEL

Jeden Tag veranstaltet der Elsässer Verein ein kostenloses Gewinnspiel. Ein Fragebogen ist auszufüllen. Die Verlosung findet täglich um 19.30 Uhr unter den Anwesenden statt!



"Duo Simone & André"

aus Muhlbach (Elsass)



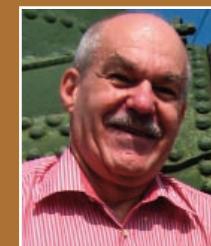
und "Duo Kleinmann" aus Herrlisheim (Elsass)

Mittwoch, 11. bis 14. September :
11.00 Uhr - 22.00 Uhr
Musikunterhaltung
mit dem Orchester

Sonntag, 15. September:
11.00 Uhr - 20.00 Uhr
Musikunterhaltung
mit dem Orchester
aus Straßburg (Elsass)



20 Jahre Elsässer Woche in Frankfurt



La Semaine Alsacienne de Francfort fêtera cette année son vingtième anniversaire ! Quel chemin parcouru depuis le Liebfrauenberg en 1993. Maintenant la Paulsplatz offre un emplacement idéal pour accueillir les visiteurs de plus en plus nombreux. Il est indéniable que les stands alsaciens participent vivement au succès de cette rencontre, leurs spécialités sont reconnues et appréciées dans le monde entier, précisément à Francfort. En effet, ses sympathiques autochtones dès la création de cette manifestation aux couleurs de l'Alsace viennent déguster les mets et les vins de notre cher terroir.

Nous avons également l'honneur de fêter le centenaire de l'hôpital de Lambaréné, au Gabon, crée en 1913 par notre concitoyen, le Docteur Albert Schweitzer. Ce théologien, philosophe, musicien organiste, écrivain sociétaire de la S.E.A.L. fut avant tout, médecin. Ce précurseur de l'aide humanitaire auprès des populations démunies a obtenu distinctions et récompenses dont : le Prix Nobel de la Paix, le Prix de la Paix des libraires allemands, ainsi que le Prix Goethe. Il est citoyen d'honneur de la ville de Francfort.

Wir feiern 50 Jahre Elysée-Vertrag: Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland, aber auch 100 Jahre Urwaldhospital in Lambaréné, welches 1913 von Albert Schweitzer (Ehrenbürger der Stadt Frankfurt) gegründet wurde. 20 Jahre Elsässer Woche auf dem Paulsplatz: ein Fest, das immer mehr Frankfurter anzieht und aus dieser Stadt nicht mehr wegzudenken ist. Die Elsässer Woche ist Bestandteil der kulturellen Vielfalt der Mainmetropole und feste Komponente der deutsch-französischen Freundschaft.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns ganz herzlich bei der Stadt Frankfurt und allen öffentlichen Ämtern für die tatkräftige Unterstützung bei der Vorbereitung der Elsässer Woche bedanken. Unser ganz besonderer Dank gilt unseren Vorstandsmitgliedern und allen ehrenamtlichen Mitgliedern und Helfern, ohne die ein solches Fest nicht möglich wäre.

André Fricker

Président du Club des Alsaciens de Francfort

